

## CARTA DE BARTOLOMEU DA FONSECA A D. JUAN DE BORJA (1604)

Transcrição de Rômulo Ehalt

Investigador do Instituto Max Planck de História e Teoria do Direito

### Resumo

1604, [Valladolid?], Julho, 25

Carta de Bartolomeu da Fonseca, do Conselho Geral da Inquisição de Portugal, a D. Juan de Borja, Presidente do Conselho de Portugal.

### Abstract

25 July 1604, [Valladolid?]

Letter from Bartolomeu da Fonseca, of the General Council of the Inquisition of Portugal, to Don Juan de Borja, President of the Council of Portugal.

Londres, Biblioteca Britânica, Additional Manuscripts 28.427, f. 353

© *Fragmenta Historica* 13 (2025), (113-114). Reservados todos os direitos. ISSN 1647-6344

<sup>1</sup>DOCUMENTO

&lt;24 de Julio de 1604&gt;

&lt;de Bartolomeu da fonseca&gt;

hablo en esta en castellano para *Vuestra Señoria* ter mas facilidad en lerla  
perdoneme *Vuestra Señoria* por amor de dios Lo excesso *que* cometi en me atravessar en hablar  
en la iunta fuera del tempo *que* me cupo votar  
las ocasiones fueron

1ª no ser entre los portugueses en este particular tanta la puntualidad quanta ha em castilla que es lo  
meior

2ª en mi zelo de las cosas del *santo officio que* es muchissimo

3ª escrupulos de consciencia de uer *que* solo de mi depende dar las inforomationes [*sic*] de lo quod est  
in facto et stillo do *santo officio* de portugual de *que* hasta aguora el *inquisidor geral* no tiene notitia  
tuuoo por scrupulo no las dar en todo los incidentes de la iuncta al *que* era necessario saberense  
para los assentos iren bien.

Yo erré perdoneme *Vuestra Señoria que* no lo haré mas *que* de mi natural soy mui modesto  
del *inquisidor geral* soi amicissimo i lo es en intimo de mi hermano no ni emulation ninguna  
daqui a delante las informaciones necesarias las darè separadamente a *Vuestra Señoria* por es-  
crito sin *que* naide [*sic*] lo sepa  
dios *nuestro Señor* guarde la *illustrissima persona* de *Vuestra Señoria*  
Viernes 25 de iulio 1604

a) bartolameu da fonseqa



---

<sup>1</sup> Os critérios de transcrição adoptados são os da Universidade Nova de Lisboa, sugeridos em João José Alves Dias et al., *Álbum de Paleografia*, Lisboa, Estampa, 1987.